


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekładoznawstwo - współczesne teorie i metodologie II		8.0.14046	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	Przekład specjalistyczny, przekład wydawniczy i audiowizualny
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Justyna Giczela-Pastwa; prof. dr hab. Wojciech Kubiński; dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska, profesor uczelni; dr Wioleta Karwacka; dr Krzysztof Filip Rudolf; dr hab. Olga Kubińska, profesor uczelni; dr Ewa Nawrocka			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Wykład		30 godzin - uczestnictwo w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - przygotowanie do zajęć i kolokwium;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - projekty indywidualne i zespołowe;	
Liczba godzin		20 godzin - przygotowanie do egzaminu.	
Wykład: 30 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- angielski w wymiarze 80.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 20.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Egzamin	
- Dyskusja		Formy zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		- dyskusja na bazie literatury przedmiotu;	
- Wykład konwersatoryjny		- analiza studiów przypadków;	
- Wykład problemowy		- zadania i projekty zespołowe.	
- Wykład z prezentacją multimedialną		Prowadzący każdorazowo ustala formę egzaminu i podaje ją do wiadomości studentów na pierwszych zajęciach.	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- egzamin pisemny z pytaniami (zadaniami) otwartymi	
		- egzamin pisemny testowy	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - przeprowadzenie badań i prezentacja ich wyników	
		- egzamin pisemny (dłuższa wypowiedź pisemna / rozwiązanie problemu)	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje ocenę na podstawie ocen cząstkowych i oceny egzaminacyjnej w następujących proporcjach:
40% - ocena z quizów pisanych w trakcie części kursu poświęconej teoriom przekładoznawczym;
20% - ocena z quizów pisanych w trakcie części kursu poświęconej metodologiom;
40% - ocena z egzaminu

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	kolokwia (quizy)	dyskusja	zadania zespołowe	egzamin
	Wiedza			
K_W01	+	+	+	+
K_W03	+	+	+	+
K_W05	+	+		+
K_W09	+	+	+	+
	Umiejętności			
K_U06		+	+	+
	Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+	+
K_K02			+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności translatorskiej.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1.

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów z najważniejszymi teoriami przekładu zaproponowanymi w wieku XX i XXI.

Zapoznanie studentów z wybranymi metodologiami badań translatorskich (w tym z metodologią korpusową) oraz zasadami dotyczącymi etyki i jakości badań przekładoznawczych.

Treści programowe**moduł 1: Teorie przekładoznawcze (15h)**

najważniejsze teorie przekładoznawcze od 1950 do dzisiaj

moduł 2: Metodologie przekładoznawcze (15h)

etyka badań naukowych, typy badań naukowych w przekładoznawstwie (w tym badania korpusowe, ze szczególnym uwzględnieniem założeń językoznawstwa korpusowego, typów korpusów, popularnych korpusów ogólnodostępnych, zasad tworzenia własnych korpusów, oprogramowania do budowy i analizy korpusów, najważniejszych technik przeszukiwania korpusów oraz zasad interpretacji danych korpusowych), narzędzia badawcze, jakość danych naukowych

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:****A.1. wykorzystywana podczas zajęć**Bukowski, P., Heydel, M. (red.) 2009. *Współczesne teorie przekładu. Antologia*. Kraków: Wydawnictwo Znak.Bowker, L., Pearson, J. 2002. *Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora*. London: Routledge.Saldanha, G., O'Brien, S. 2014. *Research Methodologies in Translation Studies*. London: Routledge.Venuti, L. (red.) 2000. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.Weisser, M., 2016. *Practical Corpus Linguistics. An introduction to corpus-based language analysis*. Chichester: Wiley Blackwell.**A.2. studiowana samodzielnie przez studenta**Baker, M. 1993. „Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and applications”. [w:] *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, M. Baker i in. (red.), Amsterdam: John Benjamins, 233–250.Baker, M. (red.) 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.Bassnett, S. 1980/1991. *Translation Studies*. London and New York: Routledge.Biber, D., Reppen, R., 2015. *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics*. Cambridge: CUP.Crawford, W., Csomay, E., 2016. *Doing Corpus Linguistics*. New York: Routledge.Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (red.) 2010-2013. *Handbook of Translation Studies*. vol. 1-4. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.Lefevere, A. 1992. *Translation/History/Culture*. London and New York: Routledge.Tognini-Bonelli, E., 2001. *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: John Benjamins.

B. Literatura uzupełniająca:

- Biel, Ł. 2018. „Corpora in institutional legal translation: small steps and the big picture.” [w:] *Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication*, Prieto Ramos F. (red.), 25-36. London: Bloomsbury.
- Biel, Ł. 2015. „Translatoryka korpusowa”. *Rocznik Przekładoznawczy* 10: 15-40. <https://doi.org/10.12775/RP.2015.001>.
- Biel, Ł., Giczela-Pastwa, J. 2016. „Metody korpusowe w analizie gatunków specjalistycznych: założenia, perspektywy i ograniczenia”. [w:] Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego, Gorszczyńska P., Karwacka W. (red.), Gdańsk: Części Proste, s.140-170.
- Giczela-Pastwa, J. 2021. „Developing phraseological competence in L2 legal translator trainees: a proposal of a data mining technique applied in translation from an LLD into ELF”. *The Interpreter and Translator Trainer* 15 (2): 187–204. doi:10.1080/1750399X.2020.1868177.
- Giczela-Pastwa, J. 2019. „Inverse legal translation: A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions”. [w:] *Research methods in legal translation and interpreting: crossing methodological boundaries*, Biel Ł. [i in.] (red.). Abingdon: Routledge, s.48-65.
- Giczela-Pastwa, J. 2016. „Badania genologiczne w kontekście przekładu specjalistycznego”. *Rocznik Przekładoznawczy* 11: 61–75. doi:10.12775/RP.2016.003.
- Kennedy, G., 1998. *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Longman.
- Kruger, A., Wallmach, K., Munday, J. (red), 2011. *Corpus-Based Translation Studies. Research and applications*. London: Continuum.
- McEnery, T., Xiao, R., Tono, Y., 2006. *Corpus-Based Language Studies. An advanced resource book*. London: Routledge.
- Meyer, Ch. 2004. *English Corpus Linguistics. An introduction*. Cambridge: CUP.
- Olohan, M., 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01, K_W03, K_W05, K_W09
K_U06
K_K01, K_K02

Wiedza

K_W01, K_W03, K_W05, K_W09

Student:

zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu przekładoznawstwa (K_W01);
zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowane metodologie badań oraz teorie z zakresu przekładoznawstwa (K_W03);
zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad przekładem w parze język angielski - język polski (K_W05);
zna i rozumie główne tendencje rozwojowe przekładoznawstwa, w szczególności w odniesieniu do badań nad przekładem w parze język angielski - język polski (K_W09).

Umiejętności

K_U06

Student:

potrafi komunikować się ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców na tematy specjalistyczne z zakresu przekładoznawstwa, również posługując się zaawansowaną terminologią specjalistyczną, w tym z zakresu badań korpusowych (K_U06).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02

Student:

jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu przekładoznawstwa anglojęzycznego (K_K01);
jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu przekładoznawczych problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów (K_K02).

Kontakt

justyna.giczela@ug.edu.pl